

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Noticias locales : Argentina, Ecuador, Nicaragua, Perú, Uruguay

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ARGENTINA

### BUENOS AIRES

#### IN MEMORIAM

Carlos E. Bauler  
Nora L. de Bauler

Con dos días de diferencia, el 20 y el 22 de setiembre de 1991, la comunidad suiza de Buenos Aires sufrió la pérdida de un muy querido matrimonio de compatriotas. Don Carlos Bauler y su esposa, la señora Nora L. de Bauler, fallecieron casi al mismo tiempo. Tal vez si hubieran podido decidir ellos mismos, hubieran elegido ese destino de partir juntos después de una larga vida de 66 años de matrimonio, siempre juntos.

Don Carlos había nacido en Basilea el 28 de agosto de 1899. Con la intención de perfeccionar sus conocimientos de español, en 1920 vino a la República Argentina, donde finalmente se quedó para siempre, trabajando en la Compañía de Electricidad Suizo Argentina (luego la Suizo Platense) de la que llegó a ser gerente y donde permaneció hasta su jubilación.

En 1925 contrajo matrimonio con quien sería su infatigable compañera de todos los momentos, la señora Nora L. de Bauler, nacida el 20 de marzo de 1904, que recordamos siempre junto a él en todos los acontecimientos relacionados con Suiza.

Al poco tiempo de su llegada al país, se asimiló rápidamente a la colectividad suiza, ingresando en la Sociedad Filantrópica en 1928. Formó parte de casi todas las Comisiones Directivas de las Asociaciones Suizas de Buenos Aires habiendo sido, entre otros, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y también del Tiro Suizo hasta su fusión con el Club Suizo de Buenos Aires, del que pasó desde entonces a ser socio honorario.

Su presencia, discreta y sobria, que jamás quiso ponerse en evidencia, contrastaba con sus inquietudes y su fervor por hacer cosas en favor de la comunidad. Fue así que, en su oportunidad, promocionó la creación de un colegio Suizo-Argentino realizando una importante encuesta entre todos los suizos del país, proyecto que, lamentablemente, no pudo llevarse a cabo.

Don Carlos Bauler dejó de existir a los 92 años de edad, y el afecto que sus dotes naturales supieron cosechar entre sus compatriotas se puso de manifiesto en el acto de su sepelio en el Cementerio Alemán, donde casi toda la comunidad suiza de Buenos Aires concurrió a despedirlo.

#### HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS

El sábado 19 de octubre, socios y amigos del Hogar Suizo se reunieron para disfrutar de la tradicional Fiesta Anual. Además del numeroso público estuvieron presentes los representantes de las distintas instituciones suizas, diplomáticos y funcionarios de la Embajada de Suiza y pudimos también contar con la grata presencia de nuestro Embajador, Dr. Adolfo Lacher acompañado de su gentil esposa, la señora Gisela, quienes, aprovechando la oportunidad, visitaron las instalaciones del Hogar. Durante la tarde un grupo numeroso de alumnos del Colegio Suizo Jaques Dalcroze ofreció un muy bonito desfile de trajes típicos suizos, íntegramente confeccionados por las maestras y las madres de los alumnos. Como todos los años la venta de labores y tortas, la tómbola, el mercado de pulgas y nuestro ya tradicional «Würstli-Stand» con ensaladas, lograron un merecido éxito.

Agradecemos a todos aquellos que con su trabajo, su donación y, en especial su presencia colaboraron para el lucimiento de nuestra Fiesta Anual.

El viernes 6 de diciembre, compartimos la hora del te con nuestros ancianos. Gran alegría y emoción significó para los residentes la visita de Santa Claus que, pasando de mesa en mesa, entregaba un paquetito sorpresa sacado de la gran bolsa. Hemos disfrutado con nuestros ancianos una tarde alegre y jovial.

*Nota de la Comisión:* Hay todavía algunos socios que han olvidado abonar la cuota del año 1991 (A 400.000.-). Como es sabido, las cuotas representan un importante apoyo para nuestro Hogar, por lo que rogamos su pago a la brevedad. ¡Muchas Gracias! Los pagos pueden efectuarse en la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital, en el Hogar Suizo, Mónaco 750, Villa Ballester, o llamando a los siguientes teléfonos: 804-7972 ó 797-1200.

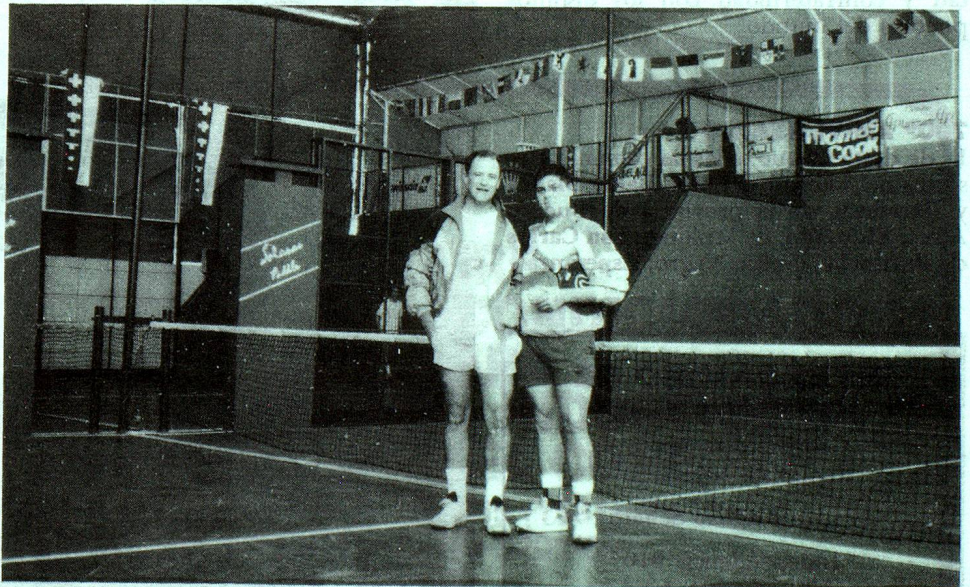
#### PRIMERA COPA SUIZA DE PADDLE

El domingo 17 de noviembre se jugaron las finales de las cinco categorías de la Primera Copa Suiza de Paddle organizada por la Oficina Nacional Suiza del Turismo y Swissair, con el auspicio de distintas firmas suizas como Caran d'Ache, Clinique La Prairie, Nestlé, Tudor (Relojes Rolex), Unión de Bancos Suizos y otras.

La clausura tuvo lugar el martes 19 de noviembre en la Casa Suiza de Buenos Aires, donde se entregaron los premios a los ganadores del torneo. Luego hubo premios especiales, por ejemplo, a la ca-

ballerosidad, a la pareja más divertida, al espíritu deportivo y al espíritu de camaradería. Después de la entrega de estas menciones especiales se realizaron los sorteos consistentes en pasajes a Suiza, traveller cheques, un tour de 4 días, noches de hotel, un swiss pass, pasajes a Río y un reloj Tudor.

Los organizadores destacan el alto espíritu deportivo de todos los participantes —158 parejas— que pasaron por las canchas de «Solanas Paddle», así como la corrección de los espectadores y los amigos que compartieron los mediodías de «hamburguesas» a la parrilla con Miguel y Guillermo.



Los Sres. Jorge Gaudio y Joselo García Lemos de (Renfe/EURAIL), después de ganar un partido de 6ta.



## EXPOSICION «SUIZA FRENTE A FRENTE» EN CAMPANA

La Exposición itinerante de Pro Helvetia, «Suiza, frente a frente», que, con los auspicios de la Embajada Suiza, está recorriendo buena parte del país, fue presentada últimamente en la ciudad de Campana. Allí, la Municipalidad de esa localidad tuvo el lindo gesto de invitar a niños de una escuela primaria a visitar esta muestra que se llevó a cabo en el Club Social de Campana.

El Intendente, señor Calixto Dellepiane, recibió personalmente a los niños y la señorita Alicia Salmerón les fue explicando el significado de las diferentes fotos expuestas, poniendo el acento en los 700 años de ininterrumpida democracia que conoce Suiza.

Lo realmente interesante y digno de destacar es que luego de la visita, los niños volcaron sus impresiones en redacciones individuales donde cada uno describió lo que más le había llamado la atención. Es así que todos admiraron sus paisajes, la limpieza y pulcritud de sus ciudades, el esmero de los servidores públicos y, sobre todo, tuvieron una idea de la historia de Suiza y su sentimiento de hermandad, a pesar de sus disparidades de lenguas y costumbres, su forma de gobierno y su federalismo. Es también altamente satisfactorio ver los dibujos rudimentarios con que acompañaron sus redacciones con picos nevados y banderas argentina y suiza entrelazadas.

Fue una idea digna de encomio hacer participar a los niños en las celebraciones de este año de tan importante aniversario para Suiza, induciéndolos desde ya a fomentar la inquietud de conocer otras culturas y otros estilos de vida para saber comprenderse y crear vínculos de amistad y confraternidad con los distintos pueblos del mundo.

## 700° ANIVERSARIO

Es de destacar que todas las comunidades suizas del interior del país, **Bahía Blanca** y **Baradero**, de la provincia de Buenos Aires; **Eldorado**, de Misiones; **San Carlos de Bariloche**, de Río Negro; **Esperanza** y

**Romang** de Santa Fe, y muchas otras celebraron con gran entusiasmo y poniendo cada una lo mejor de sí mismas en organizaciones especiales y gran cantidad de participantes, el 1° de agosto de

1991 que marcó de manera muy especial los 700° años de la Confederación Helvética, cuna de nuestros antepasados de los que nos sentimos orgullosamente descendientes.

## EQUADOR

### QUITO

#### TORNEO ABIERTO SUIZO DE TENIS «700°»

Durante los fines de semanas 8 y 9 y 15 y 16 de junio de 1991, se llevó a cabo en las canchas del Club de Tenis Buena Vista, en Quito, el segundo Torneo Abierto Suizo de Tenis, que fue colocado bajo el lema del 700° Aniversario.

Se inscribieron un total de 73 tenistas, de los que 52 socios del Club y 21 suizos. Con la rivalidad de algunos muy buenos jugadores socios del Club los suizos,

como era de preveer, no tuvieron partidos fáciles. No obstante, nuestros jugadores más experimentados Hans Steiner y Patricia Müller lograron calificarse para la final de la tercera categoría, así como Brigitte Riedener en la cuarta categoría. En los últimos partidos los tres tuvieron que enfrentarse a talentosos jugadores ecuatorianos ante quienes, luego de muy brava resistencia, tuvieron que inclinarse. Otros compatriotas como Alejandro y Augusto Müller y Susi Egloff ganaron puestos de honor.

Después de las finales tuvo lugar en el Club una parrillada, a la que se asociaron también niños y amigos de los tenistas. Unas 70 personas tuvieron así oportunidad de charlar, divertirse y pasar revista una vez más a los acontecimientos recién transcurridos en las canchas de tenis.



*Hans Steiner recibiendo el trofeo de vicampeón de manos del Embajador de Suiza, señor Gian Federico Pedotti.*

## INTERCAMBIO DE JOVENES 1992

Coordinador para la República Argentina:

Padre **Alfonso Schätti**

Independencia 910

1099 - Buenos Aires

Tel.: 23-2199



## NICARAGUA

### MANAGUA

#### 700 AÑOS DE LA CONFEDERACION SUIZA EN NICARAGUA

El 3 de octubre se llevó a efecto la inauguración de la exposición «Suiza, frente a frente», en la Sala de Lectura de la Biblioteca de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, con asistencia de las autoridades universitarias, personalidades de la política y del Gobierno, estudiantes y público en general. El Embajador Johann Bucher se dirigió a los asistentes con palabras explicativas sobre el federalismo, siendo muy aplaudido. Siempre dentro de marco de los 700 años, el 24 de octubre se presentó en el Salón de los Cristales del Teatro Nacional Rubén Darío, el notable pianista y compositor suizo Werner Bärtschi. La asistencia sobrepasó el cupo de la sala, recibiendo el Maestro Bärtschi sonoros aplausos como premio justo y merecido por sus magníficas interpretaciones. Ambos eventos se efectuaron bajo los auspicios del señor Karl Morizzo, Cónsul honorario de Suiza en Nicaragua.

## PERU

### LIMA

#### MANIFESTACIONES CELEBRANDO EL 700° ANIVERSARIO

Cómo la mayoría de las Representaciones suizas en América Latina, la Embajada de Suiza en Lima ha podido presentar en el mes de setiembre pasado un espectáculo del clown suizo Dimitri, que alcanzó gran éxito. Más de 800 personas, entre las cuales figuraban los dos Vicepresidentes de la República del Perú, señores Máximo San Román Cáceres y Carlos García García, con sus familias, asistieron a este maravilloso espectáculo que se llevó a cabo en el Teatro Canout de Lima el 18 de setiembre. Como justamente ese día era el aniversario de Dimitri, el público encantado entonó de pie al final del espectáculo un «Cumpleaños feliz» que dedicó con cariño al artista suizo. En resumen, una hermosa velada que todo el mundo recordará con agrado.

Una semana más tarde, en la Pontificia Universidad Católica del Perú se realizó un Encuentro Jurídico Peruano-Suizo en el transcurso del cual se trataron temas

muy actuales en el Perú, tales como las diferentes formas de democracia, el federalismo y la regionalización, así como el derecho penal (al respecto se señaló que la primera versión del Código Penal peruano se había basado en uno de los proyectos del Código Penal Suizo de 1916). La presencia del Profesor Jean Freymond, Director del Centro de Estudios Prácticos de la Negociación Internacional de Ginebra, y del Dr. José Hurtado Pozo, profesor (peruano) de derecho penal en la Universidad de Friburgo, atrajo a numerosos especialistas y a gran cantidad de estudiantes a las tres jornadas de debates organizadas por la Embajada.

## URUGUAY

#### 700 AÑOS DE LA CONFEDERACION SUIZA EN URUGUAY

Numerosas, variadas e importantes fueron las manifestaciones que se llevaron a cabo en el Uruguay para festejar los 700 años de la Confederación Suiza. Una resolución presidencial de noviembre de 1990 creó una Comisión de Festejos que funciona en la órbita del Ministerio de Educación y Cultura y que está integrada por representantes de la colonia suiza en Uruguay. Patrocinados por dicha Comisión, la Embajada de Suiza en Uruguay, el Club Suizo de Montevideo, la Società Ticinese, la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya y las agrupaciones de Nueva Helvecia se realizaron conferencia, conciertos exposiciones y espectáculos.

#### Manifestaciones especiales

- el 20 de abril, Rally de barcos «Subida

a Puerto Concordia», recorriendo el río Rosario, antiguo camino de la inmigración suiza a la zona de Colonia. Participaron casi un centenar de embarcaciones embanderadas para la ocasión y, en una lancha de la Armada Nacional llegó el señor Presidente de la República, Dr. Luis Alberto Lacalle.

- el 5 de junio, como acto central del Día Mundial del Medio Ambiente, plantación de 700 árboles en Nueva Helvecia. Dicho festejo estuvo patrocinado por el Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente y la Intendencia Municipal de Colonia junto con la Embajada de Suiza en el Uruguay. Miles de personas de la zona, así como gente proveniente de Montevideo, escolares y estudiantes participaron de la plantación, colocándose además en el Parque Retiro, lugar del acto central, por parte del Ministerio y de la colonia suiza en agradecimiento por el gesto, placas conmemorativas.

#### Exposiciones

Exposición de fotografías «Mirada sobre otra Suiza: Nueva Helvecia» del fotógrafo suizo Patrick Buffe.  
Exposición filatélica y emisión de un sello especial por los correos uruguayos.  
Exposición «Prado 91», organizado por la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, Exposición de artistas plásticos suizos y descendientes.  
Exposición de la artista Pierrette Gonseth-Favre.

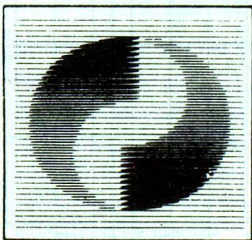
#### Conciertos

Camerata de Zurich bajo la dirección del Maestro Edmond de Stoutz, en el Teatro Solís.  
Conjunto de Profundis en la Iglesia Catedral.

#### Conferencias

Sobre Rousseau, por la profesora María

## SULZER



### AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09



del Carmen Neiro Fontana. «El humor y los suizos», por el Dr. Ramiro Rodríguez Villamil.

## Espectáculos

Proyección de la película de Swissair  
«Red and White».

Actuación del mimo Dimitri.

## PROGRAMA DE AGOSTO EN MONTEVIDEO Y NUEVA HELVECIA

Montevideo:

1º de agosto: ofrendas florales al prócer del Uruguay José Artigas y a Guillermo Tell.

Recepción oficial para Autoridades y  
Cuerpo Diplomático.

Cena oficial de la comunidad suiza.

*Nueva Helvecia:*

31 de julio, cena en el Club Tiro Suizo con la típica fogata.

3 de agosto, ofrendas florales a Artigas y los fundadores.

Inauguración de un reloj en la Plaza.

Posta Atlética con antorchas desde  
Puerto Concordia hasta Nueva Helvecia.

Exposiciones «Suiza, frente a frente»,  
y fotografías de P. Buffe.

Lanzamiento del sello postal especial emitido por el Correo uruguayo para la conmemoración, con salida de un saco de correos de viaje directo a Suiza por Swissair.

Nominación oficial de la Escuela N° 10 con el nombre de Elías Huber, primer maestro de la colonia.

Almuerzo con música y danzas.

Los actos fueron presididos por el señor Presidente de la República Dr. Lacalle y contaron con la presencia de los ministros de Educación y Cultura, de Relaciones Exteriores, del Interior, Subsecretarios, el Intendente del Departamento y otras autoridades locales y nacionales. Por supuesto, asistieron el señor Embajador de Suiza y señora de Rial, así como otros representantes diplomáticos y representantes de la colonia suiza de Montevideo.

## OTROS ACONTECIMIENTOS

Visita del representante de la Radio Suiza Internacional, señor Marco Domeniconi,

quien realizó una emisión especial para el mundo sobre los suizos en el Uruguay e invitó al pintor J. Taddei a viajar a Suiza. Dos jóvenes uruguayos así como un periodista fueron igualmente invitados a visitar Suiza.

Plantación de árboles en la Plaza Suiza de Montevideo.

## COOPERACION

Proyecto de apoyo del BID/Línea de Crédito suiza para la Escuela de Lechería de Colonia Suiza.

Entrega de equipo científico al Liceo de Colonia Suiza.

\*\*\*\*\*

La entusiasta participación de los suizos en el Uruguay, presididos por la figura del señor Embajador Jacques Rial, así como la de todos los amigos de Suiza, autoridades nacionales, medios de prensa, canales de televisión y emisoras radiales, contribuyeron a dar a estos festejos el lucimiento del que eran merecedores.

GENERAL DIRECTORATE PTT  
RADIO AND TELEVISION  
BERNE SWITZERLAND

**RADIO SUIZA INTERNACIONAL**  
**S91.II / D91 / M92.I**  
**DEL 29 DE SETIEMBRE DE 1991 AL 28 DE MARZO DE 1992**

Swiss Radio International  
Radio Suiza Internacional  
Radio Suiza Internacional  
Schweizer Radio International  
Radio Suisse Internationale  
Radio Svizzera Internazionale  
الإذاعة سويسرا العالمية

TARGET AREAS

UTC 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

EUROPE

3985	F	G	I	E	F	ND	3985	I	G	F	E	I	ND			
6165	F	G	I	E	F	F	F	G	I	E	I	G	F	E	I	ND
9535	F	G	I	E	F	F	F	G	I	E	I	G	F	E	I	ND
12030	F	G	I	E	F	ND										